

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ETi janmamidi-varALi

In the kRti ‘ETi janmamidi’ – rAga varALi (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja depicts how prahlAda laments about not having darSan of the Lord.

- P ETi janmam(i)di hA O rAma
- A ETi janmam(i)di enduku ¹kaligenu
entani ²sairintu hA O rAma (ETi)
- C1 sAti lEni mAra kOTi lAvaNyuni
mATi mATiki jUci mATal(A)Dani tanak(ETi)
- C2 sAreyu mutyAla hAra(y)uramu pAlu
kAru mOmunu kannulAra jUDani tanak(ETi)
- C3 ³ingitam(e)rigina sangIta lOluni
pongucu taniv(A)ra kaugilincani tanak(ETi)
- C4 sAgara Sayanuni tyAgarAja nutuni
vEgamE jUDaka ⁴vEgenu hRdayamu (ETi)

Gist

O Lord Sri rAma!

Alas! What kind of life is this?

Why did this birth take place? How much shall I forbear?

What kind of life is this for me -
who couldn't speak to the peerless, million-cupids-like beautiful Lord by
beholding Him every now and then;

who couldn't always behold, the chest adorned with pearl necklace and
the most innocent face, to the satiation of (my) eyes; and

who couldn't exultingly embrace, the (Lord who is) enjoyer of music (and) who knows propriety, to my satisfaction?

My heart is grieving without beholding quickly the Lord - praised by tyAgarAja - reclining (on the couch of SEsha) in the Milk Ocean.

Word-by-word Meaning

P O Lord Sri rAma! Alas (hA)! What kind of (ETi) life (janmamu) is this (idi) (janmamidi)?

A What kind of (ETi) life (janmamu) is this (idi)? Why (enduku) did this birth take place (kaligEnu)? How much (entani) shall I forbear (sairintu)?
Alas (hA) O Lord rAma!
O Lord Sri rAma! Alas! What kind of life is this?

C1 O Lord SrI rAma! Alas! What kind of life is this for me (tanaku) – who couldn't speak (mATalu ADani) (mATalADani) to the peerless (sATi IEni), million (kOTi) cupids (mAra) like beautiful Lord (IAvaNyuni) by beholding (jUci) Him every now and then (mATi mATiki)?

C2 O Lord SrI rAma! Alas! What kind of life is this for me (tanaku) – who couldn't always (sAreku) behold (jUDani), the chest (uramu) adorned with pearl (mutyAla) necklace (hAra) (hArayuramu) and the most innocent (pAlu kAru) (literally milk oozing – baby-like) face (mOmunu), to the satiation of (my) eyes (kannulAra)?

C3 O Lord SrI rAma! Alas! What kind of life is this for me (tanaku) – who couldn't exultingly (pongucu) embrace (kaugilincani), the (Lord who is) enjoyer (lOluni) of music (sangIta) (and) who knows (erigina) propriety (ingitamu) (ingitamerigina), to my satisfaction (tanivi Ara) (tanivAra)?

C4 My heart (hRdayamu) is grieving (vEgenu) without beholding (jUDaka) quickly (vEgamE) the Lord - praised (nutuni) by tyAtagarAja - reclining (Sayanuni) (on the couch of SEsha) in the Milk Ocean (sAgara).
O Lord SrI rAma! Alas! What kind of life is this?

Notes –

Variations -

¹ – kaligenu – kaligenO.

² – sairintu – sairintunu.

⁴ – vEgenu – vEgeni : 'vEgenu' is the appropriate word.

References –

Comments -

³ – ingitamerigina – Please refer to kRti 'Emani mATADitivO' rAga tODi wherein SrI tyAgarAja wonders how 'the Lord spoke understanding each one's mind'.

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijyaM'.

Devanagari

- प. एटि जन्म(मि)दि हा ओ राम
अ. एटि जन्म(मि)दि एन्दुकु कलिगेनु
एन्तनि सैरिन्तु हा ओ राम (एटि)
च1. साटि लेनि मार कोटि लावण्युनि
माटि माटिकि जूचि माट(ला)डनि तन(केटि)
च2. सारेकु मुत्याल हार(यु)रमु पालु
कारु मोमुनु कन्नूलार जूडनि तन(केटि)
च3. इंगित(मे)रिगिन संगीत लोलुनि
पोंगुचु तनि(वा)र कौगिलिञ्चनि तन(केटि)
च4. सागर शयनुनि त्यागराज नुतुनि
वेगमे जूडक वेगेनु हृदयमु (एटि)

English with Special Characters

- pa. ēṭi janma(mi)di hā o rāma
a. ēṭi janma(mi)di enduku kaligenu
entani sairintu hā o rāma (ēṭi)
ca1. sāṭi lēni māra kōṭi lāvāṇyuni
māṭi māṭiki jūci māṭa(lā)ḍani tana(kēṭi)
ca2. sāreku mutyāla hāra(yu)ramu pālu
kāru mōmunu kannulāra jūḍani tana(kēṭi)
ca3. iṅgita(me)rigina saṅgīta lōluni
poṅgucu tani(vā)ra kaugiliñcani tana(kēṭi)
ca4. sāgara śayanuni tyāgarāja nutuni
vēgamē jūḍaka vēgenu hṛdayamu (ēṭi)

Telugu

- ప. ఏటి జన్మ(మి)ది హా ఓ రామ
అ. ఏటి జన్మ(మి)ది ఎన్దుకు కలిగెను
ఎన్తని సైరిన్తు హా ఓ రామ (ఏటి)

- చ1. సాటి లేని మార కోటి లావణ్యుని
మాటి మాటికి జూచి మాట(లా)డని తన(కేటి)
- చ2. సారెకు ముత్యాల హార(యు)రము పాలు
కారు మోమును కన్నులార జూడని తన(కేటి)
- చ3. ఇంగిత(మె)రిగిన సంగీత లోలుని
పొంగుచు తని(వా)ర కౌగిలిచ్చుని తన(కేటి)
- చ4. సాగర శయనుని త్యాగరాజ నుతుని
వేగమే జూడక వేగను హృదయము (ఏటి)

Tamil

- ప. యది ఇన్మ(మి)తి³ ఘా ఓ రామ
అ. యది ఇన్మ(మి)తి³ యన్తు³కు కలికె³న్లు
యన్తని యెఱిన్తు ఘా ఓ రామ (యది)
- చ1. సూది లేని మార కౌది లావణ్యుని
మాది మాదికి ఇలిసి మాడ(లా)డ³ని తన(కేడి)
- చ2. సారెకు ముత్యాల ఘార(య)రము పాలు
కారు మోమును కన్నులార ఇలిడ³ని తన(కేడి)
- చ3. ఇంగీత(మె)రిగిన సంగీత లోలుని
పొంగుచు తని(వా)ర కెఱికిలిఱ్ఱుని తన(కేడి)
- చ4. సూక³ర యన్లుని త్యాక³రాజ నుతుని
వేకమే ఇలిడ³క వేకె³న్లు ఘ³రతు³యము (యది)

యన్న పిఱవియితు, ఇయకౌ! ఓ ఇరామా!

యన్న పిఱవియితు? యత్తుకన్డానతు?
యవ్వణవెన్ఱు పొఱుప్పేన్, ఇయకౌ! ఓ ఇరామా!
యన్న పిఱవియితు, ఇయకౌ! ఓ ఇరామా!

1. నికరఱఱ, మతనఱ కౌది అమకణె,
అదిక్కది నౌఱ్ఱి, ఁరెయడాత తనకు
యన్న పిఱవియితు, ఇయకౌ! ఓ ఇరామా!
2. ఁవ్వమయముం, ముత్తార మార్పిణె, పాల్
వదియుం ముకత్తిణెఱ్ఱ కణ్ణారక కాణాత తనకు
యన్న పిఱవియితు, ఇయకౌ! ఓ ఇరామా!
3. ఇంగీతమఱిన్త, ఇసెప్ప పిఱియణె,
పూఱిప్పడన్, ఁవకె తీర అణెఱ్ఱకాత తనకు
యన్న పిఱవియితు, ఇయకౌ! ఓ ఇరామా!
4. కడఱ్ఱుయిల్వౌణె, తియాకరాసనాల్ పౌఱ్ఱప్ప ప్పెఱ్ఱౌణె,
విరెవాకక కాణాతు, వెన్తతు ఁఱ్ఱమ్;
యన్న పిఱవియితు, ఇయకౌ! ఓ ఇరామా!

ಕಡ್ಡುಯಿಲಿವೋನ್ - ಪಾಠಕಡಲಿಲಿ ಅರವಣೆಯಿಲಿ ತ್ರುಯಿಲಿಲಿ ಅಗಿ

Kannada

ಪ. ಏಟಿ ಜನ್ಮ(ಮಿ)ದಿ ಹಾ ಓ ರಾಮ

ಅ. ಏಟಿ ಜನ್ಮ(ಮಿ)ದಿ ಎನ್ನುಕು ಕಲಿಗಿನು

ಎನ್ನಿನಿ ಸೈರಿನ್ನು ಹಾ ಓ ರಾಮ (ಏಟಿ)

ಚಗ. ಸಾಟಿ ಲೇನಿ ಮಾರ ಕೋಟಿ ಲಾವಣ್ಯನಿ

ಮಾಟಿ ಮಾಟಿಕಿ ಜೂಚಿ ಮಾಟ(ಲಾ)ಡನಿ ತನ(ಕೇಟಿ)

ಚ೨. ಸಾರಿಕು ಮುತ್ಯಾಲ ಹಾರ(ಯು)ರಮು ಪಾಲು

ಕಾರು ಮೋಮುನು ಕನ್ನುಲಾರ ಜೂಡನಿ ತನ(ಕೇಟಿ)

ಚ೩. ಇಂಗಿತ(ಮೆ)ರಿಗಿನ ಸಂಗೀತ ಲೋಲುನಿ

ಪೊಂಗುಚು ತನಿ(ವಾ)ರ ಕೌಗಿಲಿಣ್ಣನಿ ತನ(ಕೇಟಿ)

ಚ೪. ಸಾಗರ ಶಯನುನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ

ವೇಗಮೇ ಜೂಡಕ ವೇಗಿನು ಹೃದಯಮು (ಏಟಿ)

Malayalam

೧. ಏಟಿ ಜನ್ಮ(ಮಿ)ದಿ ಹಾ ಓ ರಾಮ

೨. ಏಟಿ ಜನ್ಮ(ಮಿ)ದಿ ಎನ್ನುಕು ಕಲಿಗಿನು

ಎನ್ನಿನಿ ಸೈರಿನ್ನು ಹಾ ಓ ರಾಮ (ಏಟಿ)

೩. ಸಾಟಿ ಲೇನಿ ಮಾರ ಕೋಟಿ ಲಾವಣ್ಯನಿ

ಮಾಟಿ ಮಾಟಿಕಿ ಜೂಚಿ ಮಾಟ(ಲಾ)ಡನಿ ತನ(ಕೇಟಿ)

೪. ಸಾರಿಕು ಮುತ್ಯಾಲ ಹಾರ(ಯು)ರಮು ಪಾಲು

ಕಾರು ಮೋಮುನು ಕನ್ನುಲಾರ ಜೂಡನಿ ತನ(ಕೇಟಿ)

೫. ಇಂಗಿತ(ಮೆ)ರಿಗಿನ ಸಂಗೀತ ಲೋಲುನಿ

ಪೊಂಗುಚು ತನಿ(ವಾ)ರ ಕೌಗಿಲಿಣ್ಣನಿ ತನ(ಕೇಟಿ)

೬. ಸಾಗರ ಶಯನುನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ

ವೇಗಮೇ ಜೂಡಕ ವೇಗಿನು ಹೃದಯಮು (ಏಟಿ)

Assamese

೧. ಏಟಿ ಜನ್ಮ(ಮಿ)ದಿ ಹಾ ಓ ರಾಮ

೨. ಏಟಿ ಜನ್ಮ(ಮಿ)ದಿ ಎನ್ನುಕು ಕಲಿಗಿನು

ಎನ್ನಿನಿ ಸೈರಿನ್ನು ಹಾ ಓ ರಾಮ (ಏಟಿ)

೩. ಸಾಟಿ ಲೇನಿ ಮಾರ ಕೋಟಿ ಲಾವಣ್ಯನಿ

- মাটি মাটিকি জুচি মাট(লা)ডনি তন(কেটি)
- চ২. সাৰেকু মুজ্জাল হাৰ(যু)ৰমু পালু
কাৰু মোমুনা কল্পুলাৰ জুডনি তন(কেটি)
- চ৩. ইংগিত(মে)ৰিগিন সংগীত লোলুনি
পোংগুচু তনি(ৰা)ৰ কৌগিলিঞ্চুনি তন(কেটি)
- চ৪. সাগৰ শয়নুনি অগৰাজ নুতুনি
ৰেগমে জুডক বেগেনু হৃদয়মু (এটি)

Bengali

- প. এটি জন্ম(মি)দি হা ও ৰাম
অ. এটি জন্ম(মি)দি এন্দুকু কলিগেনু
এন্তনি সৈৰিন্তু হা ও ৰাম (এটি)
- চ১. সাটি লেনি মাৰ কোটি লাবশুনি
মাটি মাটিকি জুচি মাট(লা)ডনি তন(কেটি)
- চ২. সাৰেকু মুজ্জাল হাৰ(যু)ৰমু পালু
কাৰু মোমুনা কল্পুলাৰ জুডনি তন(কেটি)
- চ৩. ইংগিত(মে)ৰিগিন সংগীত লোলুনি
পোংগুচু তনি(ৰা)ৰ কৌগিলিঞ্চুনি তন(কেটি)
- চ৪. সাগৰ শয়নুনি অগৰাজ নুতুনি
বেগমে জুডক বেগেনু হৃদয়মু (এটি)

Gujarati

- પ. એટિ જન્મ(મિ)દિ હા આ રામ
અ. એટિ જન્મ(મિ)દિ અંદુકુ કલિગંનુ
અંતનિ સૈરિન્તુ હા આ રામ (એટિ)
- ચ૧. સાટિ લેનિ માર કોટિ લાવશુનિ
માટિ માટિકિ જુચિ માટ(લા)ડનિ તન(કેટિ)
- ચ૨. સાંરેકુ મુત્યાલે હાર(યુ)રમુ પાલુ

- કાર મોમુનુ કજુલાર જૂડનિ તન(કેટિ)
 ચ૩. ઇંગિત(મં)રિગિન સંગીત લોલુનિ
 પાંગુચુ તનિ(વા)ર કૌગિલિઅનિ તન(કેટિ)
 ચ૪. સાગર શયનુનિ ત્યાગરાજ નુતુનિ
 વેગમે જૂડક વેગંનુ હૃદયમુ (એટિ)

Oriya

૯. યરિ જનુ(પી)વિ હા ઓ ભાપ
 ૧૦. યરિ જનુ(પી)વિ યરુકુ કલિગેનુ
 યરુનિ યૈરિહુ હા ઓ ભાપ (યરિ)
 ૧૧. યારિ લેનિ પાર કોરિ ભાષ્ટુપનિ
 પારિ પારિકિ જુરિ પાર(ભા)રનિ ઓન(કેરિ)
 ૧૨. યારેકુ પુતયાલ હાર(યુ)રપુ યાલુ
 કારુ પોપુનુ કનુભાર જુરુનિ ઓન(કેરિ)
 ૧૩. ભારિત(પે)રિગિન યંગીત ભોભુનિ
 યૌરુરુ ઓનિ(ધા)ર કૌરિભિષ્ટનિ ઓન(કેરિ)
 ૧૪. યારગ યરુનુનિ ઓપારભાજ નુરુનિ
 યૌગપે જુરુક યૌગેનુ હુવરુપુ (યરિ)

Punjabi

૫. યેટિ જનમ(મિ)દિ હા ઓ રામ
 ૬. યેટિ જનમ(મિ)દિ યેનદુકુ કલિગેનુ
 યેનતનિ સૈરિનતુ હા ઓ રામ (યેટિ)
 ૭. મારિ લેનિ માર કૌટિ લાવલુનિ
 મારિ મારિકિ જુચિ માર(લા)ડનિ ઓન(કૌટિ)
 ૮. મારેકુ મુતજાલ હાર(યુ)રમુ પાલુ
 મારુ મૌમુનુ કંનુલાચ જુડનિ ઓન(કૌટિ)
 ૯. ઈંગિત(મે)રિગિન સંગીત લૌલુનિ

ਪੱਗਚੁ ਤਨਿ(ਵਾ)ਰ ਕੌਗਿਲਿਵਚਨਿ ਤਨ(ਕੇਟਿ)

ਚੌ. ਸਾਗਰ ਸ਼ਯਨੁਨਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ

ਵੇਗਮੇ ਜੂਡਕ ਵੇਗੇਨੁ ਹਿੰਦਯਮੁ (ਏਟਿ)